C-17-103

വിശ്വസാഹിത്യമാല

സ്വന്തമായൊരു മുറി

വെർജീനിയ വുൾഫ്

സ്ത്രീയുടെ എഴുത്തിനെയും എഴുത്തിടത്തെയുംകുറിച്ച് സ്ത്രീയോട് സ്ത്രീയുടെ സംഭാഷണം എന്നതാണ് *സ്വന്തമായൊരു മുറി* എന്ന ഈ ആധുനിക ക്ലാസിക്കിന്റെ പ്രധാനപ്പെട്ട സവിശേഷത. നോവലിസ്റ്റും കഥാകൃത്തും സൈദ്ധാന്തികയുമെന്നനിലയിൽ സ്ത്രീയോടു സംസാരിച്ച സ്ത്രീ എന്ന സ്ഥാനം കൂടിയാണ് ഇരുപതാം നൂറ്റാണ്ടിലെ ധൈഷണിക ജീവിതത്തിൽ വെർജീനിയ വുൾഫിനുള്ളത്. നിലപാടുകളിൽ വൈരുദ്ധ്യങ്ങളുണ്ടെങ്കിലും ഈ പുസ്തകം ഇരുപതാം നൂറ്റാണ്ടിലെ സാഹിത്യത്തിലുണ്ടായ ഏറ്റവും മഹത്തായ മാനിഫെസ്റ്റോകളിലൊന്നാണ്.

സംഗൃഹീത പുനരാഖ്യാനം: ബി. എം. സുഹ്റ
ജനറൽ എഡിറ്റർ: ഡോ. പി.കെ. രാജശേഖരൻ

കവർ ഡിസൈൻ: ഡിസൈൻ ഡിഫറൻസ്

ഡിസി ബുക്സ്
www.dcbooks.com

ISBN 978-81-264-4146-4
9 788126 441464 00001

ലേഖനം | E-book available | ₹ 70

വിശ്വസാഹിത്യമാല

സ്വന്തമായൊരു മുറി

വെർജീനിയ വുൾഫ്

T8M4 WOO/S
1186

A Room of One's Own | Virginia Woolf

വെർജീനിയ വുൾഫ്

1882-ൽ പ്രസിദ്ധ സാഹിത്യകാരനും ... ന്റെ
മകളായി ലണ്ടനിൽ ...
ലിയോനാർഡ് വു ... ൽ ആരം
ഭിച്ച 'ഹോഗാർത്' പ്ര ... ഴുത്തു
കാരിക്ക് മാനസിക ... മായി
സാഹിത്യരചനയിൽ ... ും
വിട്ടുനിൽക്കേണ്ടിവ ... ുന്ന
തുവരെ ടൈംസിനു ... തിയ
സാഹിത്യസൃഷ്ടികൾ ... Voyage
Out (1915), Night and ...
To the Light House (19...
Between the Acts (194...
പ്രസിദ്ധീകരിച്ച 'Orla...
ബോധത്തിന് ഉത്ത...
ങ്ങളാണ് 'A Room ... ൽ
സമാഹരിക്കപ്പെട്ടിട്ടുള്ള ...
Reader (1932), *Essays* ...
ടുകൂടി വിഷാദരോഗ ...
28-ന് ഔസ് നദിയിൽ ...

T8M4 WOO/S
1186

COLLEGE OF AVIAN SCIENCES & MANAGEMENT
KVASU CAMPUS, THIRUVAZHAMKUNNU

College Of Avian Sciences & Management
LIBRARY
KVASU Thiruvazhamkunnu-678 601

Acc. No. 1186 Call No. 1186

This book should be returned on or before the date last given below.

വെർജീനിയ വുൾഫിന്റെ ഞങ്ങൾ പ്രസിദ്ധീകരിച്ച കൃതികൾ

ലോകോത്തരകഥകൾ
സ്വന്തമായൊരു മുറി

വെർജീനിയ വുൾഫ്

സ്വന്തമായൊരു മുറി

ജനറൽ എഡിറ്റർ
ഡോ. പി. കെ. രാജശേഖരൻ

സംഗൃഹീത പുനരാഖ്യാനം
ബി. എം. സുഹ്റ

ഡി സി ബുക്സ്

MALAYALAM LANGUAGE
ORIGINAL ENGLISH TITLE
A Room of One's Own

LITERATURE/NONFICTION
by Virginia Woolf

MALAYALAM TITLE
Swanthamayoru Muri

Abridged & Retold by B. M. Zuhara
General Editor P. K. Rajasekharan

Rights Reserved

First Published May 2013

PUBLISHERS
D C Books, Kottayam 686 001
Kerala State, India
Online Literature News Portal: www.dcbooks.com
Online Bookstore: www. onlinestore.dcbooks.com
e-mail: customercare@dcbooks.com
e-book version of this title available at www.thewinkstore.com

DISTRIBUTORS
D C Books-Current Books

Export Sales D C Press (P) Ltd., Kottayam, Kerala

D C BOOKS LIBRARY CATALOGUING IN PUBLICATION DATA
Woolf, Virginia.
Swanthamayoru muri/Virginia Woolf; Retold by B. M. Zuhara.
104 p., 21 cm. (Viswasahithyamala series.).
ISBN 978-81-264-4146-4.
Series editor : P. K. Rajasekharan.
A Malayalam retelling of 'A room of one's own'.
1.Literature. 2. Collection. I Title II. Title-English.
III. Zuhara, B. M. IV Series. V. Rajasekharan, P. K.
808.8-dc 22.

No part of this publication may be reproduced, or transmitted in any form or by any means, without prior written permission of the publisher.

ISBN 978-81-264 4146-4

Printed in India
at D C Press (P) Ltd., Kottayam 686 012

D C BOOKS: THE FIRST INDIAN BOOK PUBLISHING HOUSE TO GET ISO CERTIFICATION

Rs. 70.00

143/13-14-Sl.No. 12767-dcb 5484-2000-2300-05-13-Sir. 18.1-p sp-r sd-d hm

ആമുഖം

ഇരുപതാംനൂറ്റാണ്ടിലെ സാഹിത്യവിമർശനത്തിലുണ്ടായ ഏറ്റവും തീവ്രമായ രൂപകമാണ് സ്ത്രീയുടെ 'സ്വന്തം മുറി.' പരമ്പരാഗതമായി പുരുഷനു മേൽക്കോയ്മയുള്ളതും പുരുഷമണ്ഡലമായി പരിഗണിക്കപ്പെട്ടതുമായ സാഹിത്യ, സാംസ്കാരിക സ്ഥലങ്ങൾ സ്ത്രീക്കുകൂടി അവകാശപ്പെട്ടതാണെന്നു പ്രഖ്യാപിക്കുകയായിരുന്നു പ്രഖ്യാതമായ ആ രൂപകല്പനയിലൂടെ വെർജീനിയ വുൾഫ്. 1929 ഒക്ടോബർ 24-ന് വുൾഫ് പ്രസിദ്ധീകരിച്ച 'സ്വന്തമായൊരു മുറി' (A Room of One's Own) എന്ന ചെറുപുസ്തകം വെറുമൊരു പ്രഖ്യാപനം മാത്രമായിരുന്നില്ല, ആ പുരുഷാധികാര മണ്ഡലങ്ങളിലേക്കുള്ള സ്ത്രീയുടെ ഉൾപ്പെടുത്തൽകൂടിയായിരുന്നു. സാഹിത്യവിമർശനത്തിന്റെയും കല്പിതകഥയുടെയും സ്വഭാവങ്ങൾ പ്രകടിപ്പിച്ച ആ പ്രബന്ധം ആധുനിക സ്ത്രീവാദനിരൂപണത്തിന് അടിത്തറയിട്ടു. പിൽക്കാലത്തു വികസിച്ചുവന്ന സ്ത്രീവാദസിദ്ധാന്തങ്ങൾക്കു ശക്തിപകരുന്നതിൽ പ്രധാന പങ്കുവഹിച്ച 'സ്വന്തം മുറി'ക്ക് ഒരു സൈദ്ധാന്തികരചനയുടെ കാർക്കശ്യമില്ല. ആഖ്യായികയുടെ മസൃണവും ക്രീഡാലോലുപവുമായ ശൈലിയിലൂടെ സങ്കീർണമായ ഒട്ടേറെ സൈദ്ധാന്തികപ്രശ്നങ്ങൾ ഗ്രന്ഥകാരി തുറന്നിടുന്നു. വുൾഫ് അവതരിപ്പിച്ച ആശയബീജങ്ങളെ ആധാരമാക്കി പിന്നീട് ഒട്ടേറെ കൃതികളും സിദ്ധാന്തങ്ങളും ഉണ്ടായി. 'സ്വന്തമായൊരു മുറി'യിലെ ആഖ്യാനശൈലിയെ പിൽക്കാലത്ത് എലൈൻ ഷോവാൾട്ടറെപ്പോലുള്ള സ്ത്രീവാദചിന്തകർ വിമർശിച്ചിട്ടുണ്ട്. വുൾഫിന്റെ ക്രീഡാലോലുപശൈലി ഉത്തരാധുനികരായ ഹെലൻ സിക്സ്, ജൂലിയ ക്രിസ്തേവ, ലൂസ് ഇറിഗാറി തുടങ്ങിയവരുടെ അപനിർമാണ ചിന്തകളെ പ്രവചിക്കുകയായിരുന്നുവെന്നാണ് മറ്റൊരു ചിന്തകയായ ടോറിൽ മോയിയുടെ അഭിപ്രായം. വാദപ്രതിവാദങ്ങൾക്കിടയിലും ഉറവവറ്റാത്ത സ്രോതസ്സായി 'സ്വന്തം മുറി' തിളങ്ങിത്തന്നെ നില്ക്കുന്നു.

കേംബ്രിജ് സർവകലാശാലയിലെ രണ്ടു വനിതാകോളജുകളിൽ വെർജീനിയ വുൾഫ് നടത്തിയ പ്രഭാഷണങ്ങളിൽനിന്നാണ് 'സ്വന്തമായൊരു മുറി'യുടെ പിറവി. 'സ്ത്രീകളും കഥാസാഹിത്യവും' (Women and Fiction) എന്ന പേരിൽ 1928 ഒക്ടോബർ 20 ശനിയാഴ്ച ന്യൂഹാം കോളജിലും 26 വെള്ളിയാഴ്ച ഗിർറ്റൺ കോളജിലുമാണ് വുൾഫ് പ്രഭാഷണങ്ങൾ നടത്തിയത്. ഇതിനായി അവർ തയ്യാറാക്കിയ